

ὀδυνάω-π.1File under: ὀδυνάω or odunaō

English: "to-be-pained"

We will consider this verb (pass. ὀδυνάομαι), together with the feminine noun ὀδύνη -(odunee)-"pain." Note that the noun in uses [1] and [2] does not have any connection with physical torture. The KJ uses "sorrow"; which conflicts with λύπη -(lupee)-"grief; πένθος -(penthos)-"mourning"; and ὠδίν -(ōdin)-"birth-pain"; all of which KJ also sometimes translates "sorrow." (See these "control words".)

ὀδύνη KJ

Rm 9:2. and continual sorrow in my heart
1 Tm 6:10. themselves through with many sorrows

ὀδυνάω KJ

Lut. 2:48. and I have sought thee sorrowing.
16:24. for I am tormented in this flame.
25. and thou art tormented.
Acts 20:38. Sorrowing most of all for the words

[1]

ROMANS 9 CT

2 That it-is great grief to-me and unceasing pain in my heart;

3 For I-was-wishing I myself to-be anathema from the Messiah in-behalf-of my brothers, my relatives according-to flesh,

[2]

I TIMOTHY 6 CT

8 But having sustenance and raiment, we-shall-be-sufficed with-these-things.

9 But the ones purposing to-be-being-rich are-falling-into into trial and snare and many thoughtless and injurious desires, they-which are-causing the MEN to submerge into ruination and destruction.

10 For the love-of-silver is the root of-all the bad-things, of-which some relishing-for-themselves they-were-led- astray-off from the trust and they-transfixed themselves with-many pains.

[3]

LUKE 2 CT

48 And having-seen him they-were-surprised: and his mother said to him, Child, why did-you thus to-us? Behold, your father and-I being-pained were-seeking you.

ACTS 20 CT

[4]

37 But considerable weeping of-all came-to-pass, and having-fallen-upon the neck of-the Paul they-were-kissing him tenderly,

38 Being-pained especially over the word which he-had-said, that they-are-being-about to-be-observing his face no-more. But they-were-sending him forward into the vessel.

LUKE 16 CT

[5][6]

24 And having-hollered he himself-said, Father Abraham, you-have-mercy-on me, and you-send Lazarus, in-order-that he-might-dip the tip of-his finger of-water, and he-might-cool-down my tongue; because I-am-being-pained in this flame.25 But Abraham said; Child, you-be-made-mindful that you yourself-took-back your good-things in your life, and Lazarus likewise the bad-things. But now this-one-here is-being-comforted, but you yourself-are-being-pained.

KJ translates the verb ὀδυνάω -(odunaō), in uses [3] and [4] with "sorrowing". No connection with any physical torture.

Why, then, should uses [5] and [6] be translated "tormented" as in KJ? The explanation is very simple; the KJ translators were putting their pagan thoughts into this parable, not really translating. (See Apologetics 3, Chronology II, "control words" βάσανος - (basanos) and φλόξ - (phloksi).

APOLOGETICS 39

Matt. 13:34 "--- separate- from parable he-was not speaking to-them;" CT

See also the purpose of parables; Matt. 13:10-18
Nothing is said about "fire"; and "flame" is singular not plural.